

□文学新观察·四大名著在“一带一路”

# 《红楼梦》红遍海外不是梦

何明星 何抒扬

《红楼梦》是中国古典文学作品中的瑰宝，在世界上享有崇高的声誉。自清乾隆五十八年（1793）从浙江乍浦港与货物一起飘洋过海，流传到日本长崎开始，《红楼梦》在海外传播历史至今已经有223年。据统计，世界各国翻译出版《红楼梦》的语种有23种，据笔者在2015年底检索，依然在全世界各大图书馆流通的译本有21种、166个版本，详见右表。

宝、黛、钗的故事不仅在日本、朝鲜、韩国、越南、泰国、缅甸、新加坡等国家广泛流传，也在19世纪30年代进入到俄国、法国、英国、意大利、希腊、匈牙利、捷克斯洛伐克、罗马尼亚、荷兰、西班牙等国家，成为家喻户晓的世界文学经典之一。

## 在周边国家 走人际传播路径

《红楼梦》在“一带一路”的传播与影响，在深受中华影响的亚洲周边国家，走的是人际传播的路径，与其在阿拉伯文化区和西方基督教文化区的传播路径显然不同。比如在印度尼西亚、马来西亚、菲律宾、泰国、越南、柬埔寨、老挝等国，《红楼梦》最早是由中国移民随身携带到当地，传播范围也是在华人和能够阅读汉字的当地社会上层。

据胡文彬考证，《红楼梦》一书进入日本之后，日本外语学校一改以往以中国南京官话为中心的汉语教育方针，转而以北京官话为主，并以《红楼梦》为汉语学习教材。在朝鲜半岛也是如此。自15世纪开始，中国文学作品大量流入朝鲜，书目中就有《红楼梦》。在泰国的拉马二世期间（1809—1825），伴随着《三国演义》等小说的翻译改写，就出现过《红楼梦》的记载，但迄今没有发现泰文译本。这表明，《红楼梦》在清代1793年刻本问世后不久，就传播到了朝鲜、日本及东南亚地区。

在亚洲周边国家《红楼梦》各种译本出现之前，用当地文字注音的对照读本流行过很长一段时间，如日文、朝鲜文、越南文注音读本等等都有发现。一些学者发现，在印尼、马来西亚、菲律宾、新加坡等地一些租书铺中，《红楼梦》常与《二度梅》《金瓶梅》等一起出租，被归为“风俗小说”或“脂粉小说”。这表明，《红楼梦》最初面世时，其文学价值并没有被广泛认可。一些士大夫甚至认为作者曹雪芹是“诱坏身心性命者，业力甚大”，但由于读者喜欢，其传播情况“较《金瓶梅》愈奇愈热”。这可能是《红楼梦》在东南亚地区全译本出现较晚的原因之一，再加上书中的诗词歌赋，文字水平要求较高，因此《红楼梦》一直是摘译本、选译本甚至改写本的形式在亚洲周边国家流传。如越南直到1959年才开始翻译

《红楼梦》的翻译语种、版本		
序号	语种	版本数量
1	捷语	22
2	俄语（120回全译）	1
3	法语（120回全译）	3
4	朝鲜语（120回全译）	21
5	荷兰语	2
6	捷克语（120回全译）	2
7	克罗地亚语	1
8	罗马尼亚语	2
9	蒙古语	4
10	马拉雅拉语	1
11	日语（120回全译）	19
12	瑞典语	2
13	泰语	2
14	西班牙语（120回全译）	7
15	希伯来语	1
16	匈牙利语	2
17	意大利语	2
18	印尼语	2
19	英语（120回全译）	56
20	越南语（120回全译）	13
21	斯洛伐克语（120回全译）	1
合计	21（种）	166（个）

《红楼梦》，1963年出版了120回的全译本。在泰国，1980年出版了由王际真英文译本转译的泰文40回节译本。在缅甸，1989年出版了由杨宪益英译本转译的缅甸文《红楼梦》全译本，译者妙丹丁因此获得缅甸国家文学翻译奖。可见，《红楼梦》在中国周边国家的传播，最初是以人际传播为主。用当地文字进行翻译、改写、改编的译本出现，是这部中国名著在这些国家深入传播的结果。

## 在中东欧 文本翻译很关键

《红楼梦》在俄罗斯的传播，最早是由俄国东正教访问北京的成员帕维尔·库尔梁德采夫，在1832年将《红楼梦》刻本带回莫斯科，当做文献资料研究使用。此后该书长时间默默无闻，直至新中国与苏联建立全面合作关系之后，1958年苏联推出了120回全译本，由著名汉学家帕纳秀克、孟列夫费时8年翻译。这个俄译本影响较大。1995年、1997年、2014年，后人在帕纳秀克的全译本基础上，又补充、增译，分别推出了《红楼梦》三卷本、二卷本。可见，中国文学经典在俄罗斯的传播，文本翻译起到的

作用十分关键。

《红楼梦》在罗马尼亚、匈牙利、捷克、斯洛伐克等中东欧国家的传播，与俄文译本相似，得益于新中国与这些国家建立的“社会主义阵营”关系。这期间的翻译人才、翻译作品等文化交流，都开创了中国与中东欧历史上的一个高峰。

据丁超教授考证，罗马尼亚文译者是伊利亚娜·霍贾-韦利什库，她与著名作家、翻译家伊夫马尔丁诺维奇合作，翻译了《红楼梦》前39回，1975年分3册出版，1985年出版了合订本。

捷克文译者奥·克拉尔1968年开始翻译《红楼梦》，中途经过8年的停滞，直到1986年，才出版了《红楼梦》第一集，首发1300册，当天销售一空，1988年第二、三集出版。至此捷克有了《红楼梦》120回的全译本。

斯洛伐克文《红楼梦》的译者为奥·克拉尔的学生玛丽娜·黑山，她在1978年开始翻译，历时近9年，1996年出版第一部分，2003年出版全部作品。有趣的是，她翻译《红楼梦》时，其老师奥·克拉尔也在翻译，而二人并不知情。由于斯洛伐克政局的变化，她变成“政治上有问题的人”，不能借阅中文图书，只能依靠弟弟从加拿大华人社区买来的《红楼梦》，依据一本汉英辞典和俄语手册进行翻译。捷克文译本、斯洛伐克文译本是继日文、俄文、英文之后的全译本。《红楼梦》在中东欧国家的翻译传播，直接来自汉语原著，与《西游记》《水浒传》的翻译受到英译本影响有很大不同。这是新中国在上世纪50年代主动对外传播中国文化的显著成果。

《红楼梦》在阿拉伯世界的传播，迄今只有外文出版社在1992年出版的阿巴斯·卡迪米译本，是40回的节译本，没有全译本。但与《西游记》《水浒传》的阿



《红楼梦》阿拉伯文译本



《红楼梦》的罗马尼亚文译本



《红楼梦》捷克文译本

□散文

## 黄姚的春晨

朱 东

一大早，从广西贺州市城区出发前往古镇。雾气正浓，我摇下车窗，享受我们贺州被人津津乐道的负离子。贺州只有雾，没有霾。贺州春天的空气最为清冽纯净，天天排在全国城市空气质量指数前列。“雨生百谷，万物萌发”，老祖宗早就点出了这个美妙的季节蕴含的无穷力量，天上的雨水与山里的绿树蕴育出的氤氲质朴自然——那雾清纯如水晶，冰凉剔透，沁入毛孔，感觉被洗涤，被置换，从头到脚每一个细胞都是新生的；那雾缠绵如蚕丝，娇俏地晒向你的脸，恍惚中不觉轻重，却钻进你的心里牵扯缠绕，整个人就莫名地温柔起来。

我穿行在清新的雾里，好像漫游仙境，黄姚古镇的黛瓦青砖与我渐行渐近。

小镇建于明朝万历年间，鼎盛于清朝乾隆年间，她以亭台楼阁、小桥流水的设计精巧出名，尤其是数百座民居呈九宫八卦阵势，布局之匠心，工艺之高超，让许多当代建筑师都啧啧赞叹。她在峰丛叠嶂的环抱里，坐实成活脱脱的一幅山水画，浓郁清丽，浑然天成。浓郁的是她千年积淀的古朴，清丽的是她雨后重生的气息。

这个在西南边陲历经变迁却屹立不倒的小镇，她身上有一种唤醒的力量。刚刚过去一个萧条寒冷的季节，被折磨了一个冬天的草木证明了生命复苏的无数次可能性。正如这个古镇，我们可以想象在历史的长河里，她无数次被伤害，被席卷，却从不曾就此沉沦、淹没而逝，就像村头那两棵千年古榕，守着自己的一份承诺，每一过春节就定期发芽，枝桠上的一抹抹新绿，嫩在人的心尖上。

我们其实也不缺乏力量，只是在琐碎中日复一日，力量被我们忘记，我们不确定自己还能否激发出力量去创造奇迹。

其实重新发现这种力量是如此简单，因为黄姚古镇本身就是显而易见的提醒。游客们

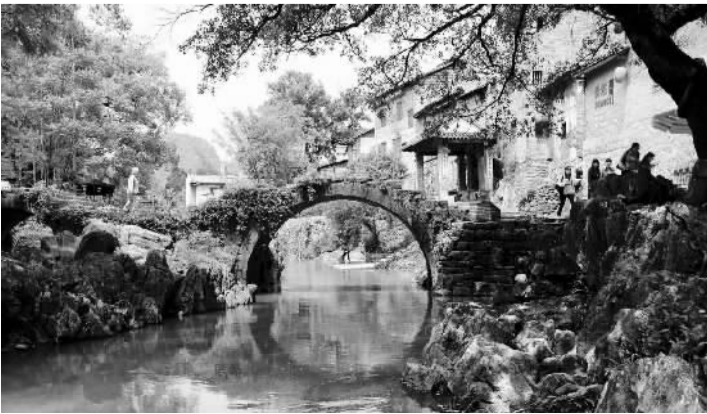
沿着汨汨流淌的姚江，踏踏古老却明亮似镜的青石板，在内部翻新雅致错落的庭院里，在古镇原居民此起彼伏的叫卖声中，在带有各种朝代装饰痕迹的街角，不停地观看、寻找。

行走在古朴的街坊，我的脸庞触碰到一点暖意，再看身旁的冬青和盛开的三角梅，染上了橘色的胭脂——春阳出来了！这雨后的春阳真暖进了我的心。

朝阳像刚煮熟的鸡蛋黄，穿行在浅蓝的天幕，地平线升起的，是橘黄、湛蓝和白，那么纯然而又层次分明，让人再一次感觉到力量。

雨雾渐渐散去，阳光在打扫寒意。缕缕阳光仿佛仙女手中点石成金的棒，指向瓦瓦，房子醒了；指向河流，树木醒了；指向道路，人们醒了。带龙桥、佐龙寺、古戏台、文明阁、郭家祠、司马第、宝珠观、狮子庙，仿佛都睁开了眼睛。整个小镇因为阳光的光临，突然活色生香起来，人间烟火味儿十足。居民开始打开店面，铺设摊位，满怀希望地吆喝起来。

黄姚这生机勃勃、吐故纳新的春晨，应是诗仙所喜爱的吧！李白在诗里劝勉：“大力运天地，羲和无停鞭。功名不早著，竹帛将何宣。桃李务青春，谁能贯白日。”古人千年前就有这样的励志感怀，我想补充的是勤奋图强，那种迎着日光努力向上生长的力量。



习近平总书记在文艺工作座谈会上的讲话里讲到“文艺工作者要讲好中国故事，传播好中国声音，阐发中国精神，展现中国风貌”。我体会，这里的“中国故事”，应当包括与“改革开放和社会主义现代化建设的伟大实践”相关的故事，也就是当下时代正在发生着的“寻梦”与“追梦”的中国故事。

女作家叶梅为女企业家翟美卿描形造影的纪实作品《美卿：一个中国女子的创业奇迹》（作家出版社2016年版），正是以改革开放背景下翟美卿的卓富传奇性创业实绩，对中国故事作出了极为精彩的艺术演绎。是一部综合了好素材、好故事和好文笔的难得的传记文学作品。

本书不是简单地评功摆好，也不是常见的露才扬己，而是以散文化的笔法，日常化的叙事的，抒写女主人公翟美卿的成长经历、追梦过程，意思与意义，都融汇于故事的叙述之中。看完故事，不同的读者都会有所触动，有所启悟，得到滋养，获得教益。

我觉得这个故事有三重重要意义，使作品有独特价值。

一，由个人成功之路提供了当代青年志在创业的励志样本。

翟美卿是个普通人家的女子，但又是一个有想法、有志向的有为之人。她脚踏实地地去奋斗、拼搏，一点一点地缩短着现实与理想的距离，一步一步地接近着自己的目标。摔倒了，不气馁，受挫了，不灰心，向前和向上，是她矢志不渝的目标。这里边，贯注了一种精神，就是不服输，不认命，能坚持，不满足；于是积少成多，从小到大，使事业蒸蒸日上。而且，她在积累物质财富的同时，也在积攒精神财富，把实践中摸索与书本学习结合起来，不断使自己眼光更远大，心胸更开阔，知识更丰富，经验更扎实。因此，她的富有，是双向的，成功也是必然的。

翟美卿既是一个成功的企业家，也是贤惠的妻子，孝顺的女儿，慈爱的母亲，这种多向成功，说明一个优秀人才，尤其是女性人才，具有超越自我的感染力，带动他人的感召性。她从造福一家开始，造福社会，就像一盏发光散热的明灯，走到哪里照亮那里。这样的人物，就是“有道德、有筋骨、有温度”的时代新人的最好诠释。

在我们的文学作品中，尤其是现实题材的长篇小说创作中，一直缺少对于时代新人的及时捕捉与有力描画。本书把翟美卿这个现实中的人物写出了艺术典型性，真实地描写了一个栩栩如生的时代新人形象，一定程度上弥补了文学作品中欠缺时代新人的不足。

二，展现了新型民营企业家的典型形象和特有风采。

翟美卿的创业故事，显示出民营企业家的弄潮儿气质和英雄本色。把一个新型又优秀的民营企业家风采和风度表现得最为充分的，是翟美卿在致富之后，以无偿捐款形式向社会做出的巨大付出与不断回报；从以20万元资助“中国京剧艺术掠影”出书，到捐款援助乡村小学，再到成立“香江社会救助基金”，以及当了全国政协委员后，提出了事关弱势群体和社会民生几大提案，都显示了她心系民生、扶弱救困的人文情怀与人道精神。她不但倾心倾力，而且到后来把慈善几乎当成了自己的事业之一，越做越大。这种慈善大手笔，是新型民营企业家长无私的助人精神和深厚的家国情怀的典型表现，对于国家和社会的稳定与发展，是切实的支持。

三，从独特的角度讴歌了事关民族复兴的改革开放的历史进程。

作品引述翟美卿的话说：“我们踩着的所有的点，其实都是改革开放的路径。”可以说，翟美卿这个长袖善舞的典型人物，离不开改革开放的典型环境。她善于审时度势、把握时局是一方面，而时势呼唤新人涌现，改革需要英雄辈出是另一方面。主观与客观、主体与客体的两个方面，做到了密切互动、相互成就，应是更为根本的内因。从这个意义说，翟美卿和她的家族企业，本身就是改革开放的收获与成果，而这个收获与成果反过来告诉人们，改革开放无论对于国家，还是对于个人，都是至为重要的，它成就了个人劳动致富的理想，促成了企业的壮大与振兴，而把这些汇聚起来，就是国家的富强，民族的复兴。所以，翟美卿的故事，不只是她个人的，还是这个时代的，我们民族的，她是这个时代塑造的一个典型。经由这个典型，人们看到了这个国家近40年来天翻地覆的巨大变化的内因何在，知晓了这个民族近40年来自强不息、创造奇迹的秘诀所在。

## 《血肉筑长城》手稿入藏军博

李文朝将军抗战史诗《血肉筑长城》手稿及原始创作资料，被中国人民革命军事博物馆永久收藏。这首长达180多行的长篇古风《血肉筑长城》，在《解放军报》等报刊发表后，得到社会各界广泛好评。作者李文朝现为中华诗词学会常务副会长，熟悉抗战历史，深谙传统诗词创作艺术。军事博物馆馆长董长军少将说：“军博收藏诗作的手稿、创作资料，是有史以来第一次。之所以如此，一是因为这首诗在内容上极具特色，是一部全景式反映中华民族抗战胜利的英雄史诗；二是因为这种诗词的形式，在传承中国传统文化、唤起人们的爱国情怀、凝聚社会正能量方面，发挥了独特的作用。”（宋彩霞 何鹤）

## 王方晨创作研讨会举办

由中国作协创研部主办的王方晨创作研讨会日前在济南召开。王方晨自上世纪80年代开始发表作品，著有长篇小说“乡土与人”三部曲等。他执著于乡村文化探索，其所建构的文学“塔镇”世界，业已成为中国当代乡土叙事中的一方地标性艺术建筑。他在城市文学领域的耕耘也收获颇丰，近年，他创作了以《大马士革刺刀》《世界的幽微》为代表的济南老实街系列小说。中国作协副主席莫言在贺信中指出，王方晨“能够准确地把握当下农村所发生的深刻变化，对新一代农村人的心理体察入微。他的小说，其实已经很难用‘乡土’限定，他写的是超越城乡的当下中国人的生活，揭示了当下中国巨大变化中人的精神的丰富层面。”（程文）

□诗词赏鉴·大好河山

## 一带江山如画

宋·孙浩然《离亭燕》词赏析

钟振振

一带江山如画，景物向秋潇洒。水浸碧天何处断？霁色冷光相射。橘树荻花洲，掩映竹篱茅舍。

天际客帆高挂，烟外酒旗低亚。多少六朝兴废事，尽入渔樵闲话。怅望倚层楼，红日无言西下。

孙浩然是北宋词人，生平不详，所作今存仅两首。其人虽不显，但这首作品却是古代山水、怀古诗词中的名篇。它写的是古金陵，即今江苏南京。

南京地处长江下游，故词人落笔便写长江。“一带”二句，隋文帝称长江为“一衣带水”，这里借以形容长江远远望去像一条细长的衣带。“山”则由“江”牵连而及。“向秋”，近秋。“潇洒”，清丽疏朗。“水浸”二句，谓江、天相接，界线难分，雨后初晴时的天色与秋水的寒光互相映射。“霁”，雨止。“橘树”二句，写江边洲渚，橘树芦花遮掩映衬着竹篱围绕、茅草覆顶的农舍。橘黄叶绿，荻青花白，却不用颜色字点明，朴素之中，暗含绚烂。“天际”二句，写江上客船远去，云帆高悬；陆上酒肆林立，旗帜堆叠。“天际”即天边，“烟外”谓烟霞背后，皆言远望所见如此。一“低”字写出居高临下的视角，为下文“倚楼”之伏笔。前后文皆散句，

此二句则用对仗，见出句法之错落有致。

以上写景状物，以下转入怀古抒情。南京本是六朝古都，数百年事，万绪千端，巨著尚难尽述，何况几十字的小词？词人聪明，绝不纠缠、黏着于具体史实，运笔直如庖丁解牛，游刃于“虚”——只说“不知有多少六朝兴亡旧事，如今都成了渔父樵夫闲谈的话题”，咏史如此，可谓“不着一字，尽得风流”。接以“怅望”二句，仍然用此笔法。怀古之情，只一“怅”字点出，基本上属于以叙事、写景作结；闲倚高楼，望红日无言西下。

古希腊诗人西蒙奈底斯说：“诗是有声画。”此词开篇即称“江山如画”；以下自“水浸碧天”到“酒旗低亚”一连串景语，清丽旷远，无一字不堪入画；而北宋著名画家王诜也真的将它们画成了一幅画——《江山秋晚图》。然而，洲渚、橘树芦花遮掩映衬着竹篱围绕、茅草覆顶的农舍。橘黄叶绿，荻青花白，却不用颜色字点明，朴素之中，暗含绚烂。“天际”二句，写江上客船远去，云帆高悬；陆上酒肆林立，旗帜堆叠。“天际”即天边，“烟外”谓烟霞背后，皆言远望所见如此。一“低”字写出居高临下的视角，为下文“倚楼”之伏笔。前后文皆散句，